**JOKE LINDERS**

**‘Liever kat dan dame’**

In de openingslezing geeft Schmidt-specialiste Joke Linders een biografische benadering van Schmidts katse neigingen, vermengd met citaten uit haar werk. Een verhaal om ons in de juiste stemming te brengen.

**JAN VAN COILLIE**

**Hoe Minoes een canonkat werd. De receptie in Nederland en Vlaanderen**

Op 5 oktober 2014 bracht Max Last een extra voorstelling van *Een kat een kat (voorheen Minoes)* in Leuven. Op zondag 21 december 2014 gaat de familiemusical *Minoes* in première in Amsterdam… Als een kat meerdere levens kan hebben, dan geldt dat zeker voor Minoes. Ze is gecanoniseerd. Hoe is het zover gekomen? Deze vraag staat centraal in mijn presentatie.

In een inleiding geef ik een theoretisch inzicht in de processen van canonvorming en de rol die receptie daarbij speelt. Vervolgens ga ik dieper in op de receptie van *Minoes* in Nederland en Vlaanderen. Eerst analyseer ik de recensies in kranten en tijdschriften. Ik ga na welke argumenten bijgedragen kunnen hebben aan de canonisering en welke critici hierbij een cruciale rol speelden. Hierbij aansluitend ga ik na hoe de status van het werk geconsolideerd werd in lexicons, literatuurgeschiedenissen en biografieën. Ik bestudeer vervolgens de rol die adaptaties voor toneel, film en musical gespeeld hebben en nog spelen om het verhaal ‘levend’ te houden. In een derde luik focus ik op de ruimere maatschappelijke receptie: hoe heeft de samenleving *Minoes* omarmd? Ten slotte presenteer ik de resultaten van een receptiestudie bij jonge lezers van vandaag.

**KIRSTEN WATERSTRAAT**

***Die geheimnisvolle Minusch –* geen maatschappijkritisch verhaal? De receptie van Annie M.G. Schmidts *Minoes* in het Duitse taalgebied**

Na *Wiplala* is *Minoes* het meest uitgegeven boek van Annie M.G. Schmidt in het Duitstalig gebied. Tussen 1971 en 2006 is *Die geheimnisvolle Minusch* in vijf verschillende edities verschenen, in het geheel in tien oplages. In 2003 werd het verhaal opnieuw vertaald. Verder werden twee hoorspelen geproduceerd en werd de film uit 2001 al vaak vertoond.

In de presentatie wordt de receptie van *Die geheimnisvolle Minusch* op de boekenmarkt en in de jeugdliteraire beoordelingssystemen vanuit een handelingssysteemtheoretisch perspectief (Ewers 2000, 2012) onderzocht. In verband met de geschiedenis van de publicatie gaat het om de uitgevers, vertalingen, illustraties en paratekst (Genette 1987) van de verschillende uitgaves. Voor wat de jeugdliteraire kritiek betreft, onderzoek ik de opname van *Die geheimnisvolle Minusch* in verschillende beoordelingssystemen als literaire en pedagogische tijdschriften, literatuurprijzen, bibliotheken en scholen. Het is opvallend dat het boek meestal als humoristisch en fantastisch wordt beoordeeld en het bijna nooit om de maatschappijkritische facetten van het werk gaat, terwijl die in de besprekingen van de film wel worden aangehaald.

**MATTHIEU SERGIER** **& STEPHANIE VANASTEN**

**Het verhaal van Annie M.G. Schmidts *Minoes* (1970)in het Frans. Of waarom katten niet altijd miauwden**

Van Annie M.G. Schmidts *Minoes* (1970)verschenen tot op heden twee verschillende edities in het Frans. In 1982 verscheen van de hand van de Franse schrijver en vertaler Olivier Séchan *Cette mystérieuse Minouche* (Hachette). En in 2004 publiceerde de Canadese uitgever La courte Echelle een door Simon Tucker herziene editie van Séchans vertaling, met als titel *Miaou !.* In 2001 werd het boek succesvol verfilmd door Vincent Bal en in het Frans verspreid onder de titel *Miaou! (Minoes).*

Bij gebrek aan (wetenschappelijke) literatuur over deze casus lijkt het in eerste instantie nodig om de genealogie van de Franse vertalingen annex verfilming te reconstrueren en zo de plaats van Schmidt in het Franstalige gebied in kaart proberen te brengen. Hoe valt de hervertaling van *Minoes*, ruim twintig jaar later, te verklaren ? Welke verschuiving vertoont die interlinguïstische vertaling, van Frankrijk naar Québec? Met welk moment uit de geschiedenis van het Nederlandse boek in vertaling gaan die twee vertalingen respectievelijk gepaard? En wat heeft gezorgd voor een doorbraak van Annie M.G. Schmidt in Franse vertaling? Welke specifieke bemiddelaars treden daarbij op? We werpen een blik op de receptie van *Minoes* in het Frans (boek en film) en vragen ons af welke impact *Minoes* ten slotte op de receptie en de beeldvorming rond Annie M.G. Schmidt in het Franstalige gebied heeft gehad.

Tot de probleemstelling behoort verder de vraag naar de invloed die Annie M.G. Schmidt zelf – en haar vertaalpoëtica in het bijzonder – uitgeoefend heeft op de Franse vertaling van haar eigen werk. We weten bijvoorbeeld dat Séchan zijn vertaling aanpaste volgens het commentaar dat hij reeds in het begin van de jaren 1970 van de schrijfster kreeg. In hoeverre kan hierbij sprake zijn van een auteursgerichte vertaalstrategie ?

Vertalingen naar het Frans gaan dikwijls met een verhoging van taalregister gepaard. In onze analyse willen we ons tevens afvragen of een tekst uit een ‘littérature mineure’ (Deleuze & Guattari, 1975), zoals de jeugdliteratuur van Schmidt,in het geval van *Minoes* ook van ‘language transfer’ getuigt (en eventueel met domesticering samenhangt, Venuti 1995) . Of kan de status en de publiekgerichtheid van jeugdliteratuur in de betrokken taalgebieden (Nederland, Vlaanderen vs. Frankrijk en Québec) de eventuele aanpassingen of verschillen tussen beide versies verklaren?

**DAVID COLMER**

**Minoes/Minnie/Minou: Kopjes geven in het Engels**

Minoes/Minnie/Minou: *The Cat Who Came In off the Roof*, David Colmer’s hervertaling van *Minoes* is net verschenen in Engeland. Colmer zal praten over zijn pogingen om de humor in het boek te vertalen en in het bijzonder over de invloed die het vertalen van één sleutelbegrip over katten kan hebben op de strekking en de toon van het hele boek. Daarbij maakt hij een vergelijking met de eerdere vertaling van Lance Salways .

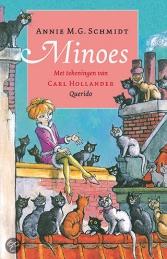
**BARBARA KALLA**

***Minoes* in de context van de receptie van Nederlandstalige jeugdliteratuur in Polen**

In 1805 werd het eerste Nederlandse boek in Poolse vertaling gepubliceerd, het *Journal van Bontekoe* als een uitgave voor de jeugd. Tot de dag van vandaag zijn een kleine 70 titels uit de Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur vertaald. Dat is niet veel. Toch vormen deze vertalingen interessant materiaal dat in verschillende aspecten kan worden bestudeerd. Elk van de vertaalde boeken is een tijdsdocument, vertelt zijn eigen verhaal en kan een voorbeeld zijn van culturele contacten tussen Polen en Nederland/Vlaanderen, culturele transfer, diverse vertaalstrategieën, verkoopstrategieën enz. Een van deze boeken is *Minoes* van Annie M.G. Schmidt, 36 jaren na zijn Nederlandse première in het Pools vertaald (*Minu*, 2006). In deze bijdrage wordt het verhaal van *Minu* verteld. Het boek en zijn ontvangst in de Poolse pers en andere media worden in de context van andere in het Pools vertaalde jeugdboeken geplaatst. Mijn bijdrage zal een poging zijn om de vraag te beantwoorden waarom *Minoes*, een van de bekendste en meest vertaalde boeken van Annie M.G. Schmidt, geen succesverhaal in Polen geworden is.

**NATALIA BROŻYNA**

**Van het feliene tot het feminiene**



De omslag van de tweede Poolse uitgave van *Minoes* toont een foto van een meisje en een kat en wijst zo op de dubbele identiteit van het hoofdpersonage. De focus van deze bijdrage zal vooral liggen op de woorden en uitdrukkingen, verbonden met het kat-zijn en het vrouw-zijn van Minoes. Een vergelijkende analyse van deze talige elementen vormt een uitgangspunt voor de feministische lectuur van het boek, met de bedoeling om de bruikbaarheid en mogelijkheden van de feministische benadering binnen de studie van de kinder- en jeugdliteratuur te toetsen. Het is verrassend dat er in de vakliteratuur nog geen feministische lezing van *Minoes* te vinden is, terwijl dit boek zich uitstekend voor dit soort analyses leent. Een vergelijking van de originele tekst met de Poolse vertaling biedt interessante talige en culturele aanknopingspunten voor een discussie.

**PIETER BOULOGNE**

**Minoes als Russische femme fatale**

 Tijdens deze lezing wil ik ingaan op de Russische vertaling van *Minoes*, die in 1990 verscheen bij Samovar onder de titel *Moerli* en in 2013 herdrukt werd.

De doeltekst wordt op microtekstueel en macrostructureel niveau vergeleken met de brontekst aan de hand van de vertaalwetenschappelijke methode die ik op basis van Toury ontwikkelde in mijn dissertatie *Het temmen van de Scyth,*met bijzondere aandacht voor het dilemma naturalisering-exotisering.

Opvallend is dat Nederlandse aansprekingen als "juffrouw" en "meneer" en eigennamen in aanzienlijke mate gehandhaafd werden, al dan niet met verklarende voetnoten. Deze naturaliserende tendens op het niveau van de couleur locale ontbreekt echter op andere vlakken. Interessant is met name dat de tekeningen van Carl Hollander, die voor de Nederlandse lezer integraal deel uitmaken van *Minoes*, in de Russische versie vervangen zijn door de grondig verschillende, nieuwe tekeningen van Gennadi Sokolov.

Daarin heeft het vrouwelijke, katachtige hoofdpersonage een make-over gekregen: zij heeft een meer uitgesproken wespentaille, een meer elegante lichaamshouding, en ze draagt opvallende make-up en sexy netkousen. In lijn met deze grafische aanpassingen werd ook de tekst zelf aangepast. Zo leest de Russische lezer in het eerste hoofdstuk dat "een zichzelf respecterende dame toch niet gewoon over een hekje kan springen", terwijl deze gedachte in de brontekst ontbreekt.

Een poging wordt ondernomen om de vastgestelde verschuivingen te interpreteren met behulp van concepten uit genderstudies. Het is duidelijk dat de vertaalstrategie geënt is op een Russische realiteit, waarin het vrouwbeeld enigszins verschilt van het vrouwbeeld dat aan de orde van de dag was toen Annie M.G. Schmidt haar *Minoes* schreef in Nederland. Op die manier is de *Moerli* ook een mooie illustratie van de rol die ogenschijnlijk onschuldige cultuurproducten, waaronder vertalingen, spelen in de socialisatie van kinderen met betrekking tot man-vrouw-rolpatronen.

**JANINA VESZTERGOM**

**Hoeveel levens heeft een kat? De Hongaarse adaptaties van Annie M.G. Schmidts *Minoes***

Sinds zijn Hongaarse vertaling van 2001 geniet Annie M.G. Schmidts jeugdroman *Minoes* grote populariteit in Hongarije. In mijn presentatie ga ik in op de vraag hoe Schmidts boek in Hongarije is geadapteerd. Het woord “adaptatie” gebruik ik in mijn onderzoek als een overkoepelende term die tegelijkertijd naar twee verschillende verschijnselen verwijst: de vertaling van een tekst van een taal naar een andere én de adaptatie van een vertaalde, literaire tekst naar een ander medium. Ten eerste vergelijk ik *Minoes* met zijn Hongaarse vertaling (*Macskák társasága*, letterlijk *Het gezelschap van katten*, vertaald door Kata Damokos, gepubliceerd door Animus Kiadó Kft in 2005) vanuit het perspectief van vertaaltheorie met het oog op realia en eigennamen. Ik ga in op de vraag hoe de oorspronkelijk Nederlandse eigennamen in de Hongaarse versie van het boek worden vertaald en welke strategieën er gehanteerd worden. Ten tweede onderzoek ik hoe het jeugdboek onder regie van Péter Fábri in 2006 voor het podium van Kolibri Kinder- en Jeugdtheater in Boedapest werd bewerkt. Het toneelstuk is interessant, niet alleen omdat er tussen de brontekst en de adaptatie een intermediale relatie bestaat, maar ook omdat de toneelbewerking van *Minoes* verschillende intertekstuele verwijzingen bevat die de Hongaarse kinderen helpen om zich te oriënteren in een voor hen onbekende sprookjeswereld.

**BOJANA BUDIMIR**

**In het spoor van *Minoes*. De vertaalreceptie van A.M.G. Schmidt in Servië**

In het COBISS archief van de Nationale Bibliotheek van Servië staat vermeld dat er een Servische vertaling van het boek *Minoes* van Annie M. G. Schmidt bestaat. Volgens de gegevens op de website is het boek in 2005 via het Engels onder de titel ‘Mini’ vertaald door Ilija Čanak. Na een kort onderzoek is gebleken dat deze vertaling nooit gepubliceerd is en de vraag blijft of er wel degelijk een vertaling gemaakt is. Onmiddellijk rijzen er meer vragen zoals: Waarom heeft deze vertaling nooit het licht gezien? en Welke factoren hebben daartoe geleid?

Hoewel het boek het Servische lezerspubliek dus nog niet bereikt heeft, is het verhaal van Minoes in Servië toch niet onbekend. Dat hebben we aan de verfilmde versie van dit boek te danken. De film is namelijk op de Servische internetforums te vinden, met ondertiteling in het Servisch.

Bij dit onderzoek ben ik van plan om deze twee verhalen naast elkaar te leggen. De bedoeling is om een vergelijking van de ‘formele’ en ‘informele’ kanalen voor verspreiding van de zogenaamde culturele producten te trekken. Hoe verloopt de verspreiding van een boek of een film als er meer factoren meespelen zoals de uitgevers en hun publicatiebeleid, auteursrechten, kosten enz. in tegenstelling tot de vrije verspreiding op het internet die soms op de rand van de illegaliteit ligt.

Wat het theoretisch kader betreft zal ik uitgaan van de theorieën van o.a. Lefevre, Venuti en Bourdieu alsook denkbeelden over audiovisuele vertaling van voornamelijk Díaz en Sanchez.

**MARTINA VELIKÁ**

***(Niet alleen) onder een derde naam: de Minoes-verfilming in Tsjechië***

Terwijl het 29 jaar duurde voor het boek *Minoes* in een Tsjechische vertaling werd uitgegeven (onder de titel *Slečna Mici*), volgde de Tsjechische versie van de film veel sneller. De Nederlandse verfilming uit 2001 werd in juni 2005 voor de eerste keer op de Tsjechische televisie uitgezonden. De openbare zender, Česká televize (Tsjechische televisie), toonde de film nog drie andere keren aan het publiek, in april 2007 voor het laatst. Vermeldenswaard is dat, hoewel de zendtijden van zaterdagochtend en maandagnamiddag ongetwijfeld op een jong (kinder) publiek wijzen, de titel van de film onvertaald bleef, die bleef *Minoes*. De verfilming werd, zoals het de gewoonte is in Tsjechië, door een werkgroep van de Tsjechische televisie van een Tsjechische nasynchronisatie voorzien.

Twee jaar na de laatste tv-uitzending van *Minoes* verscheen in Tsjechië en in Slowakije dezelfde Tsjechische versie op DVD onder een andere naam: *Kočičí slečna* (*Mačacia slečna* in het Slowaaks). Behalve de Tsjechische staan er op de DVD dus ook een Slowaakse en een Nederlandse versie.

In mijn onderzoek werk ik met één versie van de verfilming die in Tsjechië op tv uitgezonden en een paar jaar later op DVD uitgegeven werd. Behalve de vergelijking tussen dialogen in de Tsjechische vertaling en in de Tsjechischtalige versie van de verfilming zijn er ook andere richtingen mogelijk waarin het onderzoek verder kan gaan. De kijkcijfers, DVD-oplage en -verkoopcijfers, productieinformatie en -achtergrond bieden zeker ruimte genoeg voor een degelijk inzicht in de Tsjechische ontvangst van het boek en de verfilming ervan.